

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
2017-2022 HITZARMEN-MARKOARI LOTU**

2017KO ERANSKINA

•
AVENANT 2017

**A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2017-2022 ENTRE
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE – EUSKALTZAINDIA**

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia



Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

AB



Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMEN-MARKOARI LOTU 2017KO ERANSKINA**

●

**AVENANT 2017 A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2017-2022 ENTRE
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE – EUSKALTZAINDIA**

Entre les soussignés :

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes - 64100 Bayonne, représenté par son président **M. Beñat ARRABIT**

et

L'association reconnue d'utilité publique **ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAININDIA**, ayant son siège au Château-Neuf - place Paul Bert - 64100 Bayonne, représentée par son président **M. Andres URRUTIA**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Honako izenpetzaileek:

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA (EEP), bere egoitza Platanoen ibilbidea, 2 - 64100 Baionan finkatua duena, **Beñat ARRABIT** lehendakari jaunak ordezkaturik,

eta

EUSKALTZAININDIA onura publikoa dakarren elkarreko gisa ezagutua, bere egoitza Gaztelu Berria - Paul Bert Plaza - 64100 Baionan finkatua duena, **Andres URRUTIA** lehendakari jaunak ordezkaturik.

Adierazten dute:

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008 puis renouvelée jusqu'en 2016, une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat, en prévoyant une aide financière annuelle à Euskaltzaindia, d'une part pour soutenir l'Académie dans l'ensemble de ses activités, d'autre part pour la mise en œuvre des travaux spécifiques inscrits dans l'avenant annuel.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia



Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa



Dans la continuité du partenariat établi et des travaux menés depuis 2008, les deux partenaires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le dispositif en place par la signature le 16 février 2017 d'une nouvelle convention-cadre pour 2017-2022. Cette convention-cadre, comme les précédentes, précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes parmi lesquels les

SARRERA

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetu eta 2016ra arte berritu zuten, bi erakundeen arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak lankidetza horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez, urteko eranskinean Euskaltzaindiarentzako diru-laguntza bat aurreikusiz, batetik euskararen Akademia bere jarduerak burutzen lagatzeko eta, bestetik urteko eranskinean zehaztutako lan bereziak obratzeko.

2008. urtetik hona burutu partaidetzaren eta obratu lanen jarraipenean, indarrean den dispositiboaren egonkortzeko nahikaria berretsi zuten bi izenpetzaileek, 2017-2022 epealdirako lankidetza esparrua finkatzen duen hitzarmen-marko berri bat izenpetzearekin 2017ko otsailaren 17an. Hitzarmen marko horretan aitzinekoetan bezala, jasoak daude bi erakundeeik adosturik Euskaltzaindiak Euskararen Erakunde Publikoarentzat eta honen partaideentzat burutu ditzakeen lanak,

travaux relatifs à la qualité de la langue, conduits par Euskaltzaindia en Pays Basque de France pour le compte de l'Office Public de la Langue Basque et de ses partenaires.

Conformément à l'article 2 de la nouvelle convention-cadre, et sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues d'un commun accord, les deux organismes élaborent chaque année un avenant précisant les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année. L'avenant annuel fait l'objet d'une signature conjointe par les présidents des deux organismes, après adoption par chacune des instances décisionnelles.

Le présent document constitue l'avenant dont les deux signataires conviennent pour 2017.

• • •

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

AB

ARTICLE 1 : Objet

Le présent avenant à la convention-cadre a pour objet de préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux menés par Euskaltzaindia et le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque pour 2017.

ARTICLE 2 : Axes du partenariat de l'année

2.1. Éditions d'Euskaltzaindia

L'ouvrage suivant sera édité en 2017 :

- Le recueil des rapports et des interventions réalisées lors de la XXI^e session de *Jagon jardunaldiak* organisée par Euskaltzaindia et Euskal Konfederazioa à Bayonne, le 19 novembre 2017, sous l'intitulé *Euskal Elkargoaren sortzea eta euskararen geroa – La naissance de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et l'avenir de la langue basque (Jagon-17)*.

hala nola, hizkuntzaren kalitateari lotuak.

Hitzarmen-marko berriaren 2. artikuluaren errespetuan, eta bi partaideek elkarraditurik finkatu lehentasunetan oinarrituta, bi erakundeek urte guziez hitzarmen-markoari lotu eranskin bat izenpetzen dute. Eranskin horretan zehazten dira urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-lagunza. Urteko eranskina, bi erakundeburuek izenpetzen dute, erakunde bakoitzak onetsi ondotik.

Honako dokumentua da 2017. urterako bi erakundeek hitzartzten duten eranskina.

• • •

1. ARTIKULUA: Gaia

Hitzarmen-markoari uztartua zaion eranskinak, bi erakundeek hitzarmen-markoan adostu bezala, 2017 urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-lagunza zehazten ditu.

2. ARTIKULUA : Partaidetzaren urteko lan-lerroak

2.1. Euskaltzaindiaren argitalpenak

Lan berri hau argitaratuko da 2017an:

- Euskaltzaindiak eta Euskal Konfederazioak Baionan, 2016ko azaroaren 19an, antolaturiko *Euskal Elkargoaren sortzea eta euskararen geroa XXI. Jagon jardunaldiak* txostenak eta adierazpenak jasotzen dituen argitalpena (Jagon-17).

2.2. Hizkuntza jarduera Proiektu



2.2. Analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique

Au sein de l'Appel à projets action linguistique organisé chaque année par l'OPLB en lien avec le Gouvernement Basque, un règlement particulier a été défini afin de soutenir les projets relevant du domaine de l'édition. Selon ce dernier, et en complément de l'instruction technique réalisée par les services de l'OPLB et du Gouvernement Basque, Euskaltzaindia est chargé d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés.

Pour ce faire, la documentation relative aux projets d'ouvrages présentés par les opérateurs, dont un échantillon du projet d'édition, sera communiquée par les services de l'OPLB en format papier et format numérique à Euskaltzaindia, qui à son tour transmettra à l'OPLB, dans les mêmes conditions et dans un délai de deux mois, une appréciation qualitative de la langue pour chaque projet d'édition examiné. Pour les ouvrages à paraître au salon du livre de Sare, étant donné qu'il a lieu en début d'année, soit avant la prise de décision des aides financières par l'OPLB et le Gouvernement Basque, il sera demandé aux porteurs de projet concernés de faire parvenir les échantillons à l'OPLB en fin d'année précédente, afin qu'Euskaltzaindia puisse ainsi émettre son appréciation avant la publication, en disposant du délai habituel de deux mois.

2.3. Conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque

2.3.1. Procédure de validation des toponymes

L'OPLB est régulièrement destinataire de demandes de validation linguistique de traductions en langue basque de la part de municipalités ou d'autres organismes publics. Dans ces traductions, apparaissent parfois des toponymes de langue basque, particulièrement dans la signalétique. Selon

Deialdian aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza azterketa kalitatearen

Euskararen Erakunde Publikoak Eusko Jaurlaritzarekin batean urte guziez antolatzen duen Proiektu Deialdiaren barnean, argitalpen sailari bereziki dagokion araudi bat zehaztu da. Honek dio, EEP eta Eusko Jaurlaritzako zerbitzuek egiten duten usaiazko azterketa teknikoaz gain, Euskaltzaindiak azterketa kualitatiboa eginen duela aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertz.

Horretarako, eragileek aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioa, argitalpen proiektuaren lagin baten bidez, EEPren zerbitzuek paperezko formatuan eta formatu digitalean helaraziko diote Euskaltzaindiari, honek bi hilabeteko epean, argitalpen proiektu bakoitzari buruzko hizkuntza kalitatearen azterketaren berri ber moldean eman diezaion EEPri. Sarako idazleen biltzarreko argitalpen proiektuentzat, urteko lehen hilabeteetan kokatua izanik, hots, EEPk eta Eusko Jaurlaritzak diru-lagunzei buruzko erabakiak hartu aitzin, proiektu eramaleei eskatuko zaie beren laginak aitzineko urte hondarra gabe EEPra igortzea, honek Euskaltzaindiariigor diezazkion akademiak bere gomendioa, argitalpena aitzin eman ahal izateko, usaiako bi hilabeteko tartea ukanez.

2.3. Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderai erantzuteko aholku ematea

2.3.1 Toponimoen baieztapen prozedura

EEPk erregularki ukaiten ditu itzulpen batzuen euskarazko bertsioaren baieztapen eskaerak, bereziki Herriko Etxeek eta beste egitura publikoek eginik. Itzulpen horietan, euskarazko toponimo batzuk badira artetan, bereziki bide edo herri seinaletikan. Toponimo horientzat, kasuaren arabera, edo eskatzialeak idazmolde bat proposatzen du, edo grafia egokia zein den galdatzen du.

Euskaltzaindiaren eginkizuna da toponimoak

Paraphe Académie de la Langue Basque Inizialak Euskaltzaindia

Paraphe Office Public de la Langue Basque Inizialak Euskararen Erakunde Publikoa

le cas, l'organisme demandeur effectue une proposition de graphie, ou bien demande simplement quelle est celle à utiliser.

Sachant que l'Académie de la Langue Basque est l'institution compétente en matière de mise aux normes des toponymes, elle se chargera de proposer une graphie normalisée pour les demandes de validation des toponymes basques dont la graphie n'est pas déjà normalisée.

L'OPLB adressera les demandes écrites au Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque qui répondra par écrit et gérera le registre des demandes et des réponses.

L'OPLB et l'Académie de la Langue Basque collaborent en s'appuyant sur la méthode suivante :

- si les toponymes demandés figurent dans la base de l'IGN normalisée par l'Académie de la Langue Basque, l'OPLB les propose en l'état au demandeur. Pour permettre ce travail dans de bonnes conditions, suite à certaines corrections apportées à la normalisation initiale, l'Académie de la Langue Basque, en accord avec l'IGN, transmet à l'OPLB la dernière version de la base de données ou de la liste des toponymes corrigés ;
- par contre, si les toponymes ne figurent pas dans la base de données de l'IGN, l'OPLB adresse un courriel au Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque en lui demandant de faire procéder par le service d'Onomastique à leur mise aux normes. En retour, le Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque remettra à l'OPLB la graphie normalisée de ces mêmes toponymes.

Euskaltzaindia fera parvenir tous les deux mois à l'OPLB un état d'avancement des travaux relatifs aux consultations, pour en effectuer le suivi.

arautzea. Hori horrela izanik, EEPk euskal toponimoez dituen baieztapen eskaeretan agertzen diren toponimo arautugabeei buruzko grafia arautu bat proposatzeaz, Euskaltzaindia arduratuko da.

EEPk eskaria idatziz Euskaltzaindiaren idazkariordeari igorriko dio eta honek idatziz erantzungo dio. Euskaltzaindiak jasotako kontsulten eta erantzunen erregistroa eramango du.

Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindia elkarlanean arituko dira, ondoko metodoa segituz:

- toponimoak Euskaltzaindiak arautu IGNeko datutegiko leku izenen artean agertzen baldin badira, arautuak izan diren bezala proposatzen dizkie EEPk eskaera egileei. EEPk lan hori behar bezala egin dezan, jakinez arautuak izan ziren toponimoetatik batzuk gerotik zuzenduak izan direla, Euskaltzaindiak, IGNeren baimenarekin, datutegiaren azken bertsioa edo toponimo zuzenduen zerrenda igortzen dio EEPri;
- aldiz, toponimoak IGNeko datutegian ez badaude, Euskararen Erakunde Publikoa Euskaltzaindiaren idazkariordeari galdatzen dio, mailez, toponimo horien grafia Onomastika batzordeak arautu dezan. Gisa berean, toponimo horiei buruzko grafia egokia, Euskaltzaindiko idazkariordeak igorriko dio EEPri.

Euskaltzaindiak bi hilean behin helaraziko dio EEPri eginiko kontsulten lanketaren egoera jasotzen duen idatzia, jarraipena egin dezan.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia



Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa



2.3.2. Euskal Corpus Onomastikoaren (ECO) datu-basea osatzea, aberastea eta eguneratzea



2.3.2. Compléter, enrichir et tenir à jour la base de données du corpus onomastique de langue basque

Afin de répondre de manière adaptée aux consultations effectuées en matière d'onomastique et faciliter les travaux de normalisation de langue, la base de données (prénoms, noms, toponymes) du corpus onomastique de langue basque (ECO-Euskal Corpus Onomastikoa) créée par Euskaltzaindia sera complétée, enrichie et tenue à jour, en recueillant de source écrite et orale les données du Pays Basque de France.

Onomastikaren eremuan egiten diren kontsultei egokitasunez erantzuteko, bai eta arautze lana errazteko ere, euskal onomastika (pontezienak, deiturak, toponimoak) idatzizko eta ahozko iturriatik jasoz, Euskaltzaindiak sorturiko Euskal Corpus Onomastikoen (ECO) datu-basea Ipar Euskal Herriko datuekin osatu, aberastu eta eguneratuko da.

2.3.3. Formation à la toponymie

Les deux partenaires conviennent d'organiser, suivant les besoins, une formation qui sera dispensée par l'Académie de la Langue Basque aux professionnels travaillant en matière de graphie adaptée des toponymes de langue basque.

2.3.3. Toponimiaz formakuntza

Bi partaideek adosten dute euskarazko toponimia grafian lan egiten duten profesionalak Euskaltzaindiak toponimiaz forma ditzan, formazioa antolatuko dutela, beharren arabera moldatzen joanez.

2.3.4. Diffusion publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes IGN

Les deux partenaires conviennent d'organiser courant 2017 une présentation publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes de l'IGN, en invitant à cette présentation publique les responsables de l'IGN. A cette occasion, il sera procédé à une évaluation précise des travaux menés.

2.3.4. IGNeko toponimoen normalizatzeararen emaitzak publiko egitea

Bi partaideek adosten dute 2017an, berariaz antolatuko den ekitaldi publiko batean, IGNeko toponimoen arautze lanen berri emanen dutela, aurkezte ekitaldi publiko horretan IGNeko arduradunak gomitatuko direlarik. Karia horretara, burututako lanen balorazio zehatza eginen da.



2.4. Validation linguistique des publications du Centre pédagogique Ikas

Sachant qu'une validation linguistique préalable est nécessaire pour les projets de publications du centre pédagogique Ikas, l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia continuera en 2017 comme les années précédentes à émettre une appréciation de la qualité de la langue des projets pour chaque ouvrage présenté, en partenariat avec le centre pédagogique Ikas. Afin de garantir cette qualité, Euskaltzaindia et l'OPLB conviennent de mettre en place en

2.4. Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena

Jakinez IKAS pedagogia zentroak ekoizten dituen argitalpen proiektuentzat hizkuntza baieztapena beharrezkoa dela, Euskaltzaindiak 2017an aitzineko urteetan bezala, aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertzen jarraituko du, Ikas pedagogia zentroarekin elkarlanean. Euskaltzaindiak eta EEPk adosten dute 2017an kalitate hori bermatzeko prozedura egoki bat plantan ezartzea, Ikas zentroarekin lankidetzan. Prozedura hori, Euskaltzaindia eta EEPren arteko Hitzarmen markoaren 2018 uteko eranskinari gehituko zaio, baita EEPk Ikasekin eta Euskaltzaindiak Ikasekin dituzten hitzarmenei ere.

2017, en partenariat avec le centre Ikas, une procédure adaptée. Elle sera intégrée à l'avenant 2018 de la Convention cadre entre Euskaltzaindia et l'OPLB, ainsi qu'aux conventions liant Ikas à Euskaltzaindia et Ikas à l'OPLB.

2.5. Promouvoir et faire connaître Euskaltzaindia dans la société

L'OPLB et Euskaltzaindia oeuvreront en partenariat, afin que les règles édictées et les outils créés par l'Académie soient mieux connus et plus accessibles pour les utilisateurs de la langue basque. Ainsi, l'OPLB mettra à disposition des utilisateurs, de manière visible sur son site web, les outils linguistiques d'Euskaltzaindia.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia



Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa



2.6. Nouvelles perspectives

2.6.1. Collaboration visant à éléver le niveau de langue des professionnels

L'OPLB pourra organiser avec l'aide d'Euskaltzaindia, des modules visant à éléver le niveau de langue des professionnels travaillant en langue basque, au-delà du niveau C1 (du Cadre Européen Commun de référence pour les langues), en réponse aux besoins des publics spécifiques (journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, enseignants, éditeurs...), en faisant appels aux institutions et opérateurs du domaine.

2.5. Euskaltzaindia: ezagutaraztea eta gizarteratzea

Euskaltzaindiak eta Euskararen Erakunde Publikoak lankidetza jardungo dute Euskaltzaindiak emaniko hizkuntza-arauak eta dituen hizkuntza-baliabideak erabiltzaileei era ikusgarriagoan eta errazagoan eskratzeko. Gauzak horrela, EEPk Euskaltzaindiaren hizkuntza-baliabideak eskainiko ditu era bereizgarrian bere webgunearren bidez.

2.6. Perspektiba berriak

2.6.1. Euskararen profesionalen hizkuntza gaitasuna jasotzeari buruzko lankidetza

Beharra adierazten duten eragile zehatzei erantzunet, lana euskaraz egiten duten profesionalen maila jasotzeko (kazetariak, euskara teknikariak, itzultzaiak irakasleak, argitalpen ekoizleak eta abar) C1etik gorako hizkuntza-prestakuntza (*Europako Erreferentzia Markoaren* arabera) formakuntza moduluak antolatzen ahalko ditu EEPk Euskaltzaindiaren laguntzarekin, eremuko beste erakunde eta eragileei dei eginez.

3. ARTIKULUA: Urteko diru-laguntza

2017. urterako Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiari ematen dion diru-laguntzaren zenbatekoa 160.000 (ehun eta hirurogei mila)€tan finkatua da.

Euskararen Erakunde Publikoak diru-laguntza egoitzia Baionan duen izen horretako onura publikoko elkarteari ematen dio. Onura publikoko elkarremanak ditu euskalgintzaren aldetik Bilbon egoitzia duen Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque erakundearekin, eta elkarlanean dihardute hainbat egitasmoan, hemen aipatzen direnak barne.

Hitzarmen-markoan adostu bezala, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz

ARTICLE 3 : Aide financière de l'année

L'aide financière versée par l'Office Public de la Langue Basque à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia au titre de l'année 2017 est établie à 160.000 (cent soixante mille) €.

L'aide financière est versée à l'association reconnue d'utilité publique Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia dont le siège est à Bayonne. Ladite association reconnue d'utilité publique a des relations de premier ordre, dans le domaine de l'activité de la langue basque, avec l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia sise à Bilbao, et elles

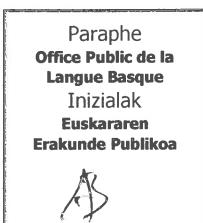
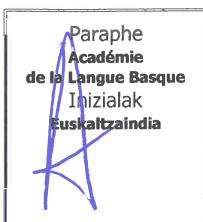
travaillent de concert sur divers projets, dont ceux mentionnés dans ce cadre.

Comme convenu dans la convention-cadre, l'Office Public de la Langue Basque apporte son aide financière à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, pour la soutenir dans la mise en œuvre d'une part, de son programme d'activités et d'autre part, des objectifs fixés dans le présent avenant.

laguntzen du, alde batetik Akademia sustatzeko egiten dituen lan orokorretan, eta bestetik hitzarmen-markoari uztartua zion eranskin honetan finkatuak diren lan bereziak obratzeko.

Baionan egina 2017ko uztailaren 20an,
jatorrizko bi aletan.

Fait à Bayonne le 20 juillet 2017,
en deux exemplaires originaux



Le Président de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

Beñat ARRABIT

Signature - Izenpea



Le Président de l'Académie de la Langue Basque
Euskaltzaindiaren lehendakaria

Andres URRUTIA

Signature - Izenpea

